

TISIKU UNKUY I

La tuberculosis pulmonar

Colección Literaria y Cultural Nº 20

QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

con traducción al castellano

traducido al inga por

Manuel Chino B.

Yarinacocha, Perú

Abril 1986

Prólogo

Este es el vigésimo libro de la Colección Literaria y Cultural en inga. También es el quinto destinado a la enseñanza de los conceptos de la salud.

Aunque este texto está escrito en inga para que los inga-hablantes lo entiendan mejor, en las últimas páginas se presenta una traducción en castellano con la finalidad de facilitar al educador la preparación y al lector inga-hablante el aprendizaje del castellano.

Este libro contiene solamente las primeras dos lecciones del libro La tuberculosis pulmonar, segunda edición 1984. El resto del libro se encuentra en Tisiku II que sale después.

El libro presenta enseñanzas sobre contagio y prevención en cuanto a la tuberculosis pulmonar. Esperamos que este libro pueda ser una ayuda para mejorar la salud en las comunidades indígenas de la selva.

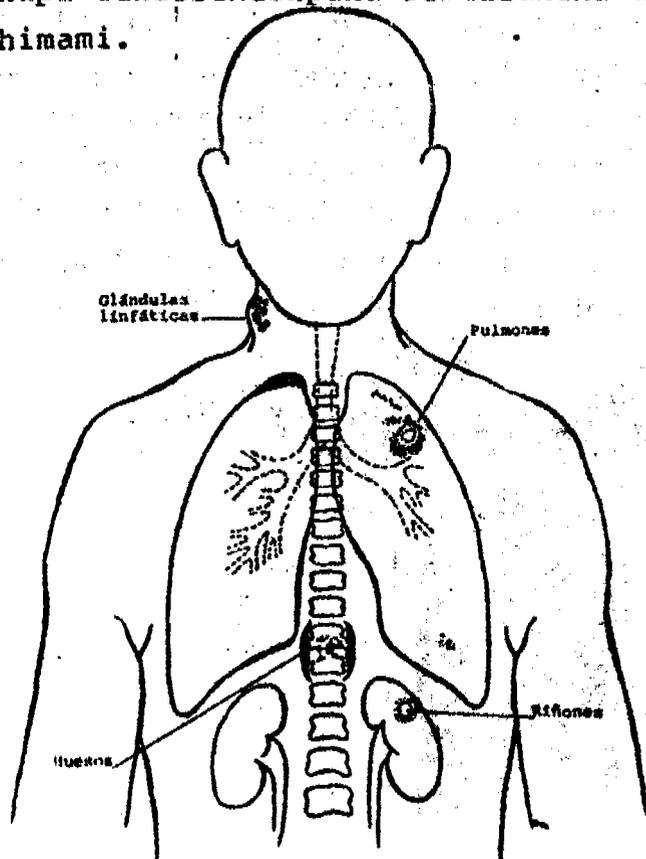
-Leción I-

Ñawpa shuk runa Noé shutiyu kawsapayarka shuk llaktapi. Chushku chunka watayu karka. Llaktanmanta llukshishpan rirka tarawanapa karuma. Puntiruka ali karka, chaymanta kallarirka musyarinata unkushkata aychanta. Manaña musyarirkañachu alita imashnami ñawpa kapayarka. Noeka sinchi runa kashpan, mana kasupayarkachu chay musyahushkan unkuyta, tarawashpalla imashnami sanu kashpan tarawapayarka. Kunkaymanta chay tisiku unkuyka ña winsihurka musyarka sampayayta manaña atiparkachu tarawanata. Chasna kahushpanña kutirka wasinma. Chaypi warminka ayllunkunaka yapa tullu kahukta rikushpankuna mancharirkakuna. Achka kuti uhushpan tyukashkanka killu chupushina. Nima pi yacharkachu chay Noeta tisiku unkuy apishkanta Nima yacharkakunachu chay unkuy chimpananpata shukkunapi chay llaktanpi kahukkunata.



¿Imataya kan chay tisiku unkuyka?

Tisiku unkuyka kanmi shuk unkuy, pulmonchillapi apik. Kunkanchipi tunkurunchipi washa tullunchipi rifonchipipas apin. Puntiku tisikuka kallarin apinata uchilla parti pulmonchikunapi. Unkushkaka mana musyanchu kasi nima imata, nima yachanchu unkushka kahushkanta noéshina. Chay unkuyka ashwanta mirashpanka waklichin pulmonchikunata. Chaymanta chay unkuywa kahuk runaka kallarin musyanata ashwar unkushka kahuhshkanta pulmoyninwa. Mana utkalle ampirinapa tuksirihushpaka rimillukunawa, wafunchimami.



LA TUBERCULOSIS PULMONAR

LECCION I

Hace tiempo en una comunidad había un hombre que se llamaba Noé. Tenía más de cuarenta años cuando salió de su pueblo a trabajar. Se fue lejos. Al principio todo marchaba bien. Pero Noé poco a poco comenzó a sentirse enfermo y no tenía tanta fuerza como antes. Noé era hombre fuerte, por esto no hacía caso a su cansancio y seguía trabajando como siempre. Por fin se puso tan débil que ya no pudo trabajar y tuvo que regresarse a su casa. Su familia se asustó porque estaba muy delgado. Tenía mucha tos, y esputos muy amarillos. Pero nadie sabía que la enfermedad que Noé tenía se llamaba tuberculosis pulmonar. Tampoco sabían que esta enfermedad podía pasar a otras personas de la comunidad.

página 6

¿Qué es la tuberculosis?

La tuberculosis es una enfermedad que, casi siempre, ataca a los pulmones aunque puede atacar cualquier parte del cuerpo: las glándulas linfáticas, los huesos, los riñones; etc. Al principio, la tuberculosis pulmonar comienza en una parte pequeña de los pulmones. Y el enfermo, como Noé, no siente casi nada, ni sabe que está enfermo. Pero, la enfermedad sigue progresando hasta que destruye una gran parte de los pulmones. Y, al fin, el enfermo se siente muy mal. Sin las medicinas adecuadas, uno puede morir.

página 7

¿Qué se origina la tuberculosis?

La tuberculosis se origina por microbios muy pequeños. No podemos ver estos microbios a simple vista. Podemos verlos solamente con un microscopio. En el microscopio, los microbios parecen más grandes de lo que son. Estos microbios se encuentran en los esputos de los enfermos. En el dibujo se puede ver cómo eran los microbios en los esputos de Noé.

Ahora, vamos a seguir con la historia de Noé. Vamos a ver cómo los microbios de sus pulmones pasaron a otras personas de la comunidad.